

N° 3497.

DANEMARK ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Copenhague, le 2 juin 1933, et La Haye, le 18 juillet 1933.

DENMARK AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Copenhagen, June 2nd, 1933, and The Hague, July 18th, 1933.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3497. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DÄNISCHEN UND DER NIEDERLÄNDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG LEICHTERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN² ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELSEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBHÄHNEN DER BEIDEN LÄNDER. KOPENHAGEN, DEN 2. JUNI 1933 UND HAAG, DEN 18. JULI 1933.

Texte officiel allemand communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.

German official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.

I.

MINISTERIET FOR OFFENTLIGE ARBEJDER.
GENERALDIREKTORATET FOR STATSBANERNE.

KØBENHAVN, den 2. Juni 1933.

Betrifft: Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli d. J. in Kraft tretenden neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Dem verehrten Ministerium beehren wir uns mitzuteilen, dass wir mit der auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April d. J. von unseren beiderseitigen Vertretern in Gemeinschaft mit Vertretern solcher Staaten, welche die bisherigen leichteren Vorschriften gleichfalls angenommen haben, verabredeten Vereinbarung leichterer Vorschriften für die nach dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 23. Oktober 1924 von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände im gegenseitigen Eisenbahnwechselverkehr zwischen Dänemark und den Niederlanden einverstanden sind.

Falls das verehrte Ministerium der Vereinbarung, deren Wortlaut in dem Schreiben des deutschen Reichsverkehrsministeriums vom 2. v. M. E. 15. Nr. 3722, beigelegten Schriftstücke niederlegt ist, gleichfalls zustimmen sollte, bitten wir um eine sehr gefällige entsprechende Mitteilung.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1933.

² Vol. LXXVII, page 367; vol. C, page 248; vol. CXVII, page 186; et vol. CXXVII, page 329, de ce recueil.

¹ Came into force July 1st, 1933.

² Vol. LXXVII, page 367; Vol. C, page 248; Vol. CXVII, page 187; and Vol. CXXVII, page 329, of this Series.

Wenn die zusagende Antwort keine Vorbehalte enthält, würden wir damit die Vereinbarung zwischen unseren beiden Staaten als abgeschlossen ansehen und wegen ihrer Inkraftsetzung zum 1. Juli d. J. das Erforderliche veranlassen.

Die neue Vereinbarung würde wieder solange gelten, als sie nicht von einem der vertragsschliessenden Teile mit zweimonatiger Frist, die vom Tage des Datums des Kündigungsschreibens abläuft, gekündigt wird.

Eine gleichlautende Vereinbarung haben wir mit dem deutschen Reichsverkehrsministerium abgeschlossen, und wir leiten den Abschluss gleichlautender Vereinbarungen mit den an der Konferenz teilnehmenden Staaten und mit Norwegen, Ungarn und Rumänien in die Wege.

Wir benutzen diesen Anlass, das verehrte Ministerium unserer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

P. G. V.,
(gez.) Unleserlich.

An das Königl. Niederländische Ministerium
der Waterstaat, den Haag.

Voor eensluidend afschrift,

*De Secretaris-Generaal van het
Departement van Waterstaat,
V. Arkel, l. S.-G.*

II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.
Nr. 490 AFD. WATERSTAATSRECHT.

's-GRAVENHAGE, 18 Juli 1933.

Bericht op schrijven van: 2. Juni 1933,
Nr. 13538.

Betreffende: Leichtere Vorschriften zu der
am 1. Juli 1933 in Kraft getretenen neuen
Anlage I des Internationalen Übereinkommens
über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Unter Bezugnahme auf nebenerwähntes Schreiben beehre ich mich mitzuteilen, dass ich der leichteren Vorschriften für die nach dem I. Ü. G. von der Beförderung ausgeschlossenen oder nun bedingungsweise zugelassenen Gegenstände, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April 1933 vereinbart worden sind, beistimme für wechselseitigen Verkehr zwischen den Niederlanden und Dänemark mit Wirkung vom 1. Juli 1933.

Kein Wert wird gelegt auf Austausch der mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücke des Wortlautes der Vereinbarung.

Die neue Vereinbarung wird gelten bis auf Kündigung von einem der vertragsschliessenden Teile, mit zweimonatiger Frist laufend vom Tage des Kündigungsschreibens.

Die Vereinbarung, erwähnt im Schreiben vom 15. Juli 1931, La. G., Abteilung Vervoer- en Mijnwezen, tritt am 1. Juli 1933 ausser Kraft.

Ich benütze diesen Anlass, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

*De Minister van Waterstaat,
Voor den Minister,*

*De Secretaris-Generaal,
(gez.) ROSENWALD, l. S.-G.*

An das Ministerium
für öffentliche Arbeiten,
Kopenhagen.

¹ TRADUCTION.

N^o 3497. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. COPENHAGUE, LE 2 JUIN 1933, ET LA HAYE, LE 18 JUILLET 1933.

I.

MINISTÈRE
DES TRAVAUX PUBLICS.

DIRECTION GÉNÉRALE
DES CHEMINS DE FER DE L'ÉTAT.

COPENHAGUE, le 2 juin 1933.

Objet : Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale pour le transport des marchandises par chemin de fer, entrant en vigueur le 1^{er} juillet 1933.

Nous avons l'honneur de faire savoir à votre ministère que nous acceptons l'application, dans

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3497. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23RD, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. COPENHAGEN, JUNE 2ND, 1933, AND THE HAGUE, JULY 18TH, 1933.

I.

MINISTRY
OF PUBLIC WORKS.

GENERAL DIRECTORATE
OF STATE RAILWAYS.

COPENHAGEN, June 2nd, 1933.

Subject : Less strict provisions, coming into force on July 1st, 1933, for the new Annex I of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail.

We have the honour to inform your Ministry that we accept the Agreement regarding the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

le trafic ferroviaire entre le Danemark et les Pays-Bas, de l'accord établissant des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions, tel que cet accord a été arrêté à la conférence de Dresde du 20 au 22 avril de cette année, par nos représentants respectifs, de concert avec les représentants des Etats qui avaient aussi accepté antérieurement les dispositions moins rigoureuses.

Au cas où votre ministère approuverait également l'accord dont le texte figure dans le document joint à la lettre du Ministère des Communications du Reich allemand, en date du 2 mai, E. 15. N° 3722, nous le prions de bien vouloir nous adresser une communication à ce sujet.

Si votre acceptation ne contient aucune réserve, nous considérerons l'accord comme conclu entre les deux Etats et nous prendrons les mesures nécessaires pour le mettre en vigueur le 1^{er} juillet de cette année.

Le nouvel accord resterait également en vigueur aussi longtemps qu'il n'aurait pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

Un accord identique a été conclu avec le Ministère des Communications du Reich allemand et nous prenons toutes mesures utiles en vue de la conclusion d'accords identiques avec les Etats ayant participé à la conférence et avec la Norvège, la Hongrie et la Roumanie.

Veillez agréer, etc.

Pour le Directeur général :

(*Signé*) Illisible.

Au Ministère royal
néerlandais des Eaux,
La Haye.

application to the railway traffic between Denmark and the Netherlands of the less strict provisions for the transport of articles which, under the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail dated October 23rd, 1924, are not accepted for transport or are so accepted only subject to certain conditions, which provisions were agreed upon at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933, by our respective representatives together with the representatives of the States which also adopted the former less strict provisions.

Should your Ministry also accept the Agreement, the text of which is embodied in the document annexed to the note from the Reich Ministry of Communications dated May 2nd, 1933, E. 15. No. 3722, we would request you to be so good as to inform us to that effect.

If your reply in the affirmative contains no reservations, we shall thereupon regard the Agreement as concluded between our two States and shall take the necessary steps to put it into force as from July 1st of the present year.

The new Agreement would remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of the letter of denunciation.

We have concluded a similar Agreement with the Reich Ministry of Communications, and we are taking steps to conclude similar agreements with the countries taking part in the Conference and with Norway, Hungary and Roumania.

We have the honour to be, etc.

For the Director-General :

(*Signed*) (Signature illegible).

To the Royal
Netherlands Ministry of Waterways,
The Hague.

II.

MINISTÈRE DES EAUX.

N° 490. SECTION JURIDIQUE.

LA HAYE, le 18 juillet 1933.

Réponse à la lettre du
2 juin 1933, N° 13538.

Objet : Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1933.

En me référant à la lettre mentionnée ci-contre, j'ai l'honneur de vous informer que j'approuve l'application, à dater du 1^{er} juillet 1933, entre les Pays-Bas et le Danemark, des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions, telles que ces dispositions ont été arrêtées par la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril 1933.

Je n'insiste pas sur l'échange d'exemplaires de l'accord portant nos signatures respectives.

Le nouvel accord sera applicable jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

L'accord mentionné dans la lettre du 15 juillet 1931, La. G., Division des transports et des mines, cessera d'être applicable le 1^{er} juillet 1933.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Eaux :

Pour le Ministre,

Le Secrétaire général :

(Signé) ROSENWALD, I. S.-G.

Au Ministère des Travaux publics,
Copenhague.

II.

MINISTRY OF WATERWAYS.

No. 490. LEGAL SECTION.

THE HAGUE, July 18th, 1933.

Reply to the letter No. 13538
of June 2nd, 1933.

Subject : Less strict provisions for the new Annex I of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, which came into force on July 1st, 1933.

With reference to the above-mentioned note, I have the honour to state that I approve the application to the traffic between the Netherlands and Denmark, as from July 1st, 1933, of the less strict provisions for articles which, under the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, are not accepted for transport or are so accepted only subject to certain conditions, which provisions were agreed upon at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933.

I do not insist on the exchange of copies of the Agreement bearing our respective signatures.

The new Agreement will apply until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of the letter of denunciation.

The agreement mentioned in the note of July 13th, 1931, La. G., Department for Transport and Mines, will cease to be applicable as from July 1st, 1933.

I have the honour to be, etc.

Minister of Waterways :

For the Minister :

(Signed) ROSENWALD,

Acting Secretary-General.

To the Ministry of Public Works,
Copenhagen.